Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to weźmiesz szydło i przekłujesz mu ucho o drzwi, i będzie twoim niewolnikiem na zawsze. Również ze swoją niewolnicą postąpisz tak samo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to weźmiesz szydło, przekłujesz mu ucho o drzwi i będzie twoim niewolnikiem na zawsze. Ze swoją niewolnicą postąpisz podobnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy weźmiesz szydło i przekłujesz mu ucho, *przykładając je* o drzwi, i będzie twoim sługą na wieki. Tak samo postąpisz ze swoją służącą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziąwszy szydło, przekolesz ucho jego na drzwiach, i będzie sługą twoim na wieki; toż i służebnicy swej uczynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | weźmiesz szydło, a przekolesz ucho jego we drzwiach domu twego i będzie tobie służył na wieki; służebnicy też także uczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | weźmiesz szydło, przekłujesz mu ucho, przyłożywszy je do drzwi, i będzie twoim niewolnikiem na zawsze. Z niewolnicą postąpisz tak samo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy weźmiesz szydło i przekłujesz mu ucho o drzwi, i będzie twoim niewolnikiem na zawsze; również ze swoją niewolnicą postąpisz tak samo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy weźmiesz szydło i przekłujesz mu ucho na skrzydle drzwi, i będzie twoim niewolnikiem na zawsze. Tak samo postąpisz ze swoją niewolnicą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy weźmiesz szydło i przebijesz mu ucho, przykładając je do drzwi. Odtąd zawsze będzie twoim niewolnikiem. Tak samo możesz postąpić z twoją niewolnicą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - wtedy weźmiesz szydło i przez jego ucho wbijesz do drzwi i będzie na zawsze twoim niewolnikiem. Tak samo postąpisz ze swą niewolnicą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy weźmiesz szydło i przybijesz jego ucho do drzwi, i będzie ci służył na zawsze, [do roku jubileuszowego]. Takie same [prezenty, jak jemu], dasz służącej, [lecz jej ucha nie przebijesz]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьмеш шило і проколеш його ухо до дверей, і буде тобі рабом на віки. І з твоєю рабинею зробиш так само. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy weźmiesz szydło i przekłujesz mu ucho do drzwi, więc będzie on twoim sługą na zawsze; tak też uczynisz twojej służebnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to weźmiesz szydło i przebijesz nim jego ucho, przyłożywszy je do drzwi, i będzie twoim niewolnikiem po czas niezmierzony. Tak samo postąpisz też ze swoją niewolnicą. |

1. 1) <x>20 21:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)